

FAYU SHIJI DE LUXUN
CHUANBO YU YANJIU

1926
—
2016



法语世界的 鲁迅 传播与研究

梁海军◎著



人民出版社

FAYU SHIJI DE LU XUN
CHUANBO YU YANJIU

1926

—
2016

法语世界的鲁迅 传播与研究

梁海军◎著



人 民 出 版 社

责任编辑：汪 逸

封面设计：汪 莹

图书在版编目（CIP）数据

法语世界的鲁迅传播与研究：1926—2016 / 梁海军 著. —北京：

人民出版社，2017.12

ISBN 978-7-01-018695-5

I. ①法… II. ①梁… III. ①鲁迅研究-1926—2016 IV. ①I210

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 311274 号

法语世界的鲁迅传播与研究（1926—2016）

FAYU SHIJIE DE LUXUN CHUANBO YU YANJIU 1926—2016

梁海军 著

人民出版社 出版发行

（100706 北京市东城区隆福寺街 99 号）

北京汇林印务有限公司印刷 新华书店经销

2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月北京第 1 次印刷

开本：710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张：19.75

字数：246 千字

ISBN 978-7-01-018695-5 定价：39.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话（010）65250042



版权所有·侵权必究

凡购买本社图书，如有印制质量问题，我社负责调换。

服务电话：（010）65250042

本书系 2016 年度教育部人文社会科学规划基金项目“鲁迅在法语世界的传播与接受”（项目批准号：16YJA751013）研究成果，由教育部人文社会科学规划办和中南大学外国语学院省级重点学科外国语言文学资助，特此鸣谢。

序 言

谭桂林

一百年前，还在北京绍兴会馆里读佛经抄古碑的鲁迅经不起钱玄同的劝进，答应为《新青年》写点什么，鲁迅的第一篇白话小说《狂人日记》就是这样诞生的。小说发表后，反响出乎意料得强烈，而鲁迅自己也一发不可收，连续写了十几篇小说，显示出了五四新文学革命的实绩。鲁迅曾经说过，他写的小说全凭着过去所读的几十篇外国小说，《狂人日记》中的安特莱夫式的阴冷、果戈理式的呼号，熟悉俄罗斯文学的读者都能强烈地感受到。所以，无论是在鲁迅生前还是身后，鲁迅对外国文学影响的接受都是研究者们十分热衷探索的一个话题。尤其是鲁迅成名之后，与国际上的文学家交往增多，而他的创作也越来越引起国际汉学界的关注。二战以后，国际汉学开始了从古典学向现代的转型，鲁迅研究的兴起和发展，无疑是这一转型趋势在国际汉学文学研究中的一个重要标志。半个多世纪以来，国际汉学中的鲁迅研究有了长足的发展，不仅成果丰硕，而且各个地域、各种文化之间的研究逐渐形成自己的特色，这些成果和特色，在王家平的《鲁迅域外百年传播史》一书中都有很详细的梳理和评价。

2011年暑假期间，我组织团队申报国家社会科学基金重大招标

项目“鲁迅与 20 世纪中国研究”。在最初设计这个重大项目的研究框架时，我就在想应该做一个“鲁迅与 20 世纪中外文化交流”的子课题。因为自 20 世纪 50 年代以来，鲁迅作为“民族魂”的一种精神象征，其意义和作用得到了迅速的扩张与发展。这种扩张与发展之得失，自有历史来做出评说和估价。不过，在这种扩张与发展中，鲁迅成为中外文化交流的一座桥梁，不仅他自身的创作成就在国际汉学界的研究获得不断的深入与拓展，而且他作为一个民族文化的象征也参与到国家或者民间层面的外交事务中，他的影响力开始从学术界、文学界不断地向国际社会各种界别扩散。这对鲁迅研究的深化而言，对中国新文化精神的国际影响力的提升而言，当然都是值得高兴的事情。所以，我对“鲁迅与 20 世纪中外文化交流”子课题的研究任务的设想就是，重心放在梳理、考察和评估国外社会各界包括媒体、教育、文化、社会阅读等领域中的鲁迅影像的传播和接受情况。我一再对这一子课题的负责人强调，这一子课题的研究对象不是国外对鲁迅及其作品的学术性研究，也不是鲁迅对外国文学的译介活动，而是要收集整理和分析国外主流媒体的鲁迅报道，关注国外主流教育中的鲁迅课程开设情况以及主流高校中文系或文学系对鲁迅的学习介绍情况，关注国外的社会阅读中鲁迅的影响面，从而分析和研究鲁迅在 20 世纪中国对外文化交流方面所起到的历史和现实作用，所达到的积极效果。至于学界对鲁迅的研究，王家平的著作中已经有详细的介绍的成果，不再纳入子课题的介绍与研究范围。

2017 年 6 月份，重大项目“鲁迅与 20 世纪中国研究”得以顺利结项。感谢南京师范大学林敏洁教授的努力，在她的主持下，“鲁迅与 20 世纪中外文化交流”这一子课题不仅顺利完成，而且子课题的系列成果得到了学界的好评。梁海军博士也是这一子课题的具体承担

者之一。她是我在湖南师范大学招的最后一届博士生，本科法语专业，硕士论文做的是现代中国诗人和翻译家沈宝基的研究，与现代中国文学有一定的联系，所以我有意让她来承担法国部分的研究任务。作为女性，海军博士属于不爱说话、不善交际的那种类型，但她很用心，很勤奋，接受任务后立即全力投入，通过各种渠道广泛搜集法国的鲁迅传播资料。几年下来，海军不仅完成了所承担的子课题研究的写作任务，而且还以此为基础申报了一个教育部的研究项目，也在国内一些重要学术期刊上发表了系列论文。论文中所涉及的一些资料文献都是她自己收集到的一手资料，正是这些一手资料的获得，体现了她在完成这一子课题研究任务方面的创新性贡献。后来，她希望以法语世界中的鲁迅传播与研究作为自己的博士学位论文选题，我也同意了。我想，有这个子课题的研究成果作为基础，不仅积累了资料文献，而且经历了现代文学研究的学术规范的训练，博士论文写作起来自然会比较顺利。

不过，课题研究和学位论文的写作毕竟不是一回事。课题的研究受课题设置的限定，主要内容是详细爬梳和整理鲁迅在法国社会的传播情况，介绍鲁迅在中法文化交流中所承担过的角色，以资料整理的准确与完备为目标。而学位论文则不仅要全方位地梳理鲁迅在法国的传播接受情况，包括法国学术界对鲁迅的研究成果，而且要对这些成果做出价值上的评论，对各种情况做出理论性的分析。毫无疑问，对现代文学问题的理论性思考，对鲁迅研究状况与成果的全局性把握，这都是海军的弱项，而这一弱项所造成的论文的不足也比较明显。但值得欣慰的是，海军扬长避短，不仅用资料文献的丰富性弥补了理论性的不足，为后来者的研究铺好了一条坚实的通途，而且她也用明确的问题意识显示了她对法国鲁迅研究的自我思考。譬如论文中

对法国学术界关于鲁迅问题的数次重要的论争的梳理与思考，就既有史料意义，也有理论上的启示性。尤其是论文对于当年“毛泽东主义者”派、“原样”派等法国左翼知识精英在传播鲁迅方面的矛盾性的揭示与思考，对我们今天来认识思想文化界新左翼人士的鲁迅情结，就不啻是一种有益的参照。对于这些优点和缺点，记得论文答辩会上，答辩委员们不仅自己热烈的讨论，而且给予了充分的肯定与明确的指正。

现在，海军根据答辩委员们的意见，将论文做了修订与充实，予以出版。这是一个值得高兴的事情。对鲁迅研究，这是一个值得信赖的新的学术成果，对海军而言，这是她的一段学术生命的见证。从进入鲁迅研究这个领域时的年龄来看，海军不算年轻，但学术之路贵在有专攻。海军有自己的专业教学任务，可能也要承受自己的专业方面的科研压力，但我还是希望海军博士能够利用她在语言方面的优势，在鲁迅研究领域或者现代中国文学研究领域继续走下去。千里之行，始于足下。有了这个良好的起点，相信海军博士是能够做出更好的研究成果来的。所以，海军博士嘱我作序，我欣然答应了，一者为这本书稿叙其缘由，二者借此表达一下这样的一个愿望。

丁酉年中秋写于秦淮河畔半空居

目 录

序 言	001
绪 论	001
第一章 法兰西与鲁迅思想的形成	019
第一节 概 述	019
一、鲁迅生平及创作简介	020
二、鲁迅的法国文学译介	024
第二节 法国文艺思潮对鲁迅启蒙思想的影响	025
一、法国文艺思潮对鲁迅文艺启蒙思想的影响	025
二、法国文艺思潮对鲁迅科学启蒙思想的影响	032
三、法国文艺思潮对鲁迅革命启蒙思想的影响	034
本章小结	035
第二章 中国留法学生的鲁迅译介 (1926—1936)	037
第一节 概 述	037
一、历史背景	037
二、译介历程	038

第二节 敬隐渔的鲁迅译介	040
一、敬隐渔与罗曼·罗兰	040
二、敬隐渔的译介活动	044
三、敬隐渔推动了鲁迅作品在世界的传播	056
第三节 徐仲年与鲁迅作品的法译	064
一、徐仲年简介	064
二、徐仲年的鲁迅译介活动	065
本章小结	070
第三章 外国传教士的鲁迅传播与研究 (1937—1948)	075
第一节 概 述	075
一、历史背景	075
二、译介历程	077
第二节 文宝峰的鲁迅传播与研究	079
一、文宝峰的《新文学运动史》	079
二、文宝峰的鲁迅观	080
三、局限性	086
四、影响	092
第三节 善秉仁的鲁迅研究	096
一、善秉仁的《说部甄评》	096
二、善秉仁的鲁迅观	099
第四节 布里埃尔的鲁迅研究	102
一、布里埃尔的《鲁迅：一个深受大众喜爱的作家》	102
二、局限性	104
第五节 明兴礼的鲁迅研究	106

一、明兴礼的《中国当代文学的顶峰》.....	106
二、研究特点	107
本章小结	108

第四章 “毛泽东主义者”与“原样派”的鲁迅传播与接受

(1949—1976)	111
第一节 概 述.....	111
一、历史背景	111
二、译介历程	113
第二节 “毛泽东主义者”的鲁迅译研.....	117
一、“毛泽东主义”简介	117
二、译品的“毛泽东主义”标签	119
第三节 “原样派”的鲁迅译介.....	123
一、《原样》、“原样派”、索莱尔斯.....	123
二、“原样派”的鲁迅译研	125
第四节 克莱布索娃的鲁迅译研	130
一、译介历程	130
二、克莱布索娃的《鲁迅，生平与作品》.....	131
第五节 波伏瓦的鲁迅观	134
一、波伏瓦的中国之行	134
二、波伏瓦的《长征》.....	135
本章小结	137

第五章 世纪末对鲁迅的全面译介与研究 (1977—1999)

第一节 概 述.....	140
--------------	-----

一、历史背景	140
二、译介历程	142
第二节 米歇尔·露阿的鲁迅译研	151
一、鲁迅是“中国的西方学派诗人”	152
二、鲁迅的《过客》与波特莱尔的《异乡人》	155
三、《这样的战士》	159
四、《抨击与讽刺文选：1925—1936》	160
五、《女性不公正的生与死》与女权主义文学批评	163
六、从《伤逝》到《这就是我对她所做的》	165
七、巴黎鲁迅百年诞辰纪念会	166
八、巴黎鲁迅翻译研究小组	169
第三节 弗朗索瓦·于连的鲁迅研究	174
一、于连简介	174
二、鲁迅研究历程	176
三、主要观点	177
本章小结	180
 第六章 21 世纪的鲁迅形象（2000—2016）	183
第一节 概 述	183
一、背景	183
二、译介历程	184
三、文化交流中的鲁迅	191
第二节 魏简的鲁迅传播与研究	195
一、简介	195
二、译介历程	196

三、主要观点	197
第三节 勒·克莱齐奥的鲁迅接受	201
一、创作活动简介	201
二、接受分析	203
本章小结	206
 第七章 《阿 Q 正传》的重译与解读	209
第一节 译介历程	210
第二节 译本比较研究	211
一、《阿 Q 正传》的法译名比较	211
二、《阿 Q 正传》的《序》的翻译	212
三、俗语典故的翻译	219
四、风格的翻译	222
五、词语的翻译	223
第三节 《阿 Q 正传》的解读	224
一、沃瓦论阿 Q	224
二、艾玛丽解读阿 Q	227
三、沙戴尔论阿 Q	228
本章小结	230
 第八章 论 争	232
第一节 《野草》之争	232
一、概述	233
二、分歧	235
三、里克曼斯的《官方花园里鲁迅的〈野草〉》	238

四、《野草》译名之我见	242
第二节 阿 Q 是否还存在?	244
一、问题始末	244
二、启示	246
第三节 鲁迅是人道主义者吗?	249
一、问题始末	249
二、启示	250
第四节 罗曼·罗兰与鲁迅的信事件	251
一、信事件始末	251
二、调查结果	253
第五节 鲁迅是否因罗曼·罗兰的“托庇有了名”	260
一、鲁迅真的因罗曼·罗兰的“托庇有了名”吗?	261
二、《中国国民性的讽刺性暴露》一文的启示	264
本章小结	265
 结 语	 267
参考文献	273
附录一 鲁迅在法语世界的传播与研究年表	284
附录二 Chronologie des recherches sur Lu Xun en francophonie ...	292
后 记	301

绪 论

1634 年成立的法兰西学院是法国最高级别的学术机构，其成员学术地位显赫，在语言界和文学界有权威性。1814 年，法兰西学院开设了汉学讲座，是世界上最先关注汉学的事件。19 世纪中期，专门的汉学研究机构开始建立，汉学研究专家队伍初步形成，“中国学在西方成为一门独立的学科”^①。19 世纪西方的汉学研究趋向于中国古典文学作品和经籍的语言文字研究，20 世纪“对中国采取了一种新的态度”^②，这种新的态度表现在研究内容的重大转向：从古籍研究转向对中国现当代文学的研究，从语言考究转向作品文本内容的审美及作家思想特点的研究，更多关注投向中国现代社会问题的思索。法国著名汉学家弗朗索瓦·于连在《为什么我们西人研究哲学不能绕过中国？》^③中指出“西方的单一经验”背景下形成的人文科学需要东方思想给其“自省的机会”、“解救”西方理性主义。21 世纪是一个全球化的新时代，

① 王家平：《鲁迅域外百年传播史》，北京大学出版社 2009 年版，第 4 页。

② [法] 戴密微：《法国汉学研究史概述》，胡书经译，载中国文化研究汉学书系《汉学研究》第一集，中国和平出版社 1996 年版，第 39 页。

③ [法] 弗朗索瓦·于连：《为什么我们西人研究哲学不能绕过中国？》，邹琰译，2003 年 9 月 30 日，见 <http://www.xici.net/d13970105.htm>。

学界需要遵循“五四”以来注重外国先进文化的营养成分这一中国学界的优良传统，“注重把中国文化和文学研究的成果推向世界”^①。在全球化的语境下系统研究中国文化和文学在国外的传播和接受已经成为了中西比较文学的一个重要的研究方向。因而，系统地梳理、归纳法语世界鲁迅研究活动的历史与现状，以及未来发展趋势，既是弘扬中华文学和文化在异域语境中的传承与影响力，也是引进西方先进研究方法和借鉴西方视角反思东方文明的一个价值取向。

法国作为欧洲汉学研究中心，1814年法兰西学院汉语教授席位的设立标志着西方世界第一次将汉学研究列为大学学科。继后，法国汉学家在中国人文科学研究领域成果颇丰，囊括了古典文学、宗教信仰、哲学思想等方面。20世纪20年代，在当时“巴黎的任何刊物或出版社都没有接触过当代中国文学”^②的境地下，鲁迅成为第一个进入法国读者视野的中国现代作家。中国留法学生敬隐渔精湛的法文翻译、《阿Q正传》的现实主义魅力打动了1915年的诺贝尔文学奖得主罗曼·罗兰，经后者的极力推荐，1926年巴黎理埃德尔书局旗下的杂志《欧罗巴》5月号和6月号连载了法语版《阿Q正传》，从而使这部经典之作在异域他邦得以流传，为法国中国现代文学研究翻开了历史的第一页，树立起了中国现当代文学西进的里程碑。此后十年鲁迅作品在法国的传播并未出现发展期，译介成果屈指可数。究其原因，撇开“二战”下动荡不安的世界格局这个客观原因，还有其他几个因素：一是“西方中心主义”使得西方学者将西方有色眼镜视域下的中国文化视为一种自然表达，对中国新思想存在隔阂与蔑视；二

① 王宁：《全球化、文化研究和中西比较文学研究》，《中国比较文学》2001年第2期。

② [法]罗曼·罗兰：《鲁迅的〈阿Q正传〉》，罗大冈译，《人民日报》1982年2月24日。

是 20 世纪上半叶中国留法学生处于国破家亡的弱势一方，遭逢社会变迁的知识青年面对岌岌可危的国势，唯有呼唤国人觉醒与图强的美好愿望。如留法学生戴望舒等人也翻译过包括鲁迅在内的中国现代文学作品，但因各种原因导致投出去的译稿如石沉大海。虽然当时中国留学生对以鲁迅为代表的中国新文学作品只是简单的改译与诠释，但处于连温饱都难以保障的境地下，他们仍以热情的姿态让中国新文学走进世界，已是难能可贵的一步；三是鲁迅作品内外的个人姿态对鲁迅作品在当时法国的传播或许有些“妨碍”。1926 年罗曼·罗兰与鲁迅这两位文学巨人因敬隐渔得以相识，但此后二人的关系并没有进一步发展。鲁迅与高尔基是良师益友的关系，罗兰和高尔基也关系非同寻常，长期通信。遗憾的是鲁迅和罗兰之间并没有建立密切关系，鲁迅、罗曼·罗兰二人之间可能从未有过一次直接通信，不得不说这实在是文学史上的憾事，也许为继后鲁迅作品在法国的传播造成了一定影响。客观说来罗兰为鲁迅在法国的传播提供了平台，作出了贡献，因为敬隐渔的《阿 Q 正传》译文在其节译、删译、改译下和鲁迅的原文实际上是貌合神离的，倘若没有罗兰的极力推荐恐难逃“流产”之厄运。然而，罗兰的“反战人道主义”思想与鲁迅“横眉冷对”、“剑拔弩张”的个性难以互识互进。鲁迅认为罗兰反对暴力、主张人类之博爱的思想不适当当时中国反革命政变后的白色恐怖等社会现实。因此，二人在价值观、世界观上存在一定的分歧。

鲁迅在 1931 年作的《题〈彷徨〉》一诗中写道：“寂寞新文苑，平安旧战场，两间余一卒，荷戟独彷徨。”^①形象地概括了当时五四运

① 鲁迅：《题〈彷徨〉·集外集》，载《鲁迅全集》第 2 卷，中国人事出版社 1998 年版，第 1327 页。